

**ANALISI GRAMMATICALE E MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA**  
**SPAGNOLA – II CORSO (MODULO A e MODULO B)**

**A.A. 2023 / 2024**

<b>Nome completo del Corso d'insegnamento</b>	<i>Corso di Studio Superiore in Mediazione Linguistica (L-12)</i> <i>Indirizzo: Mediatori Linguistici e/o Interculturali</i>
<b>Docente titolare del Corso d'insegnamento</b>	<i>María José Leal Cariñena</i> email <a href="mailto:carinena@libero.it">carinena@libero.it</a>
<b>Lingua d'insegnamento</b>	<i>Spagnolo e italiano</i>
<b>Conoscenze e abilità da conseguire</b>	<p><i>Il corso si propone il consolidamento e l'approfondimento delle competenze grammaticali e comunicative attraverso lo studio della sintassi e la morfologia del verbo, dei connettori discorsivi e dei marcatori temporali. Mira anche a sviluppare le conoscenze, competenze e capacità linguistico-comunicative necessarie per la mediazione. Nel corso si farà particolare attenzione alle questioni contrastive e le affinità lessicali tra spagnolo e italiano.</i></p> <p><i>Il corso mira a potenziare negli studenti le conoscenze già acquisite durante il corso del primo anno e si propone di approfondire le tecniche traduttive tipiche della mediazione linguistica scritta tra due lingue affini quali lo spagnolo e l'italiano. Nel corso delle attività didattiche gli studenti praticheranno le strategie della traduzione applicando le conoscenze e le competenze acquisite in questi campi.</i></p> <p><i>Al termine del corso, dovranno dimostrare di avere un discreto dominio di tali tecniche della mediazione orale e scritta, affrontando temi di carattere semi-specialistico.</i></p> <p><i>L'obiettivo sarà raggiungere un livello di competenza linguistico intermedio B1/B2, secondo il Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue, nelle quattro abilità comunicative</i></p>

<p><b>Programma/contenuti</b></p>	<p><i>L'attività didattica mira a consolidare le strategie comunicative che garantiscono l'efficacia della comunicazione da un punto di vista linguistico e culturale nonché a potenziare le capacità di analisi, comprensione e riproduzione di un discorso orale e scritto in italiano e spagnolo, in funzione delle diverse situazioni comunicative in cui può trovarsi ad operare un mediatore linguistico.</i></p> <p><i>Il corso prevede un inquadramento teorico sulle principali metodologie traduttive.</i></p> <p><i>Verranno, altresì, approfondite le problematiche che il binomio spagnolo-italiano può provocare nell'ambito della mediazione attraverso uno studio contrastivo delle diverse strutture morfosintattiche.</i></p> <p><i>Verranno affrontate una serie di tipologie testuali di carattere semi-specialistico, coerentemente con il livello linguistico degli studenti. In particolare, verranno trattati i seguenti temi: medicina, ambiente, turismo, cultura, interventi e discorsi generalmente pronunciati in seno alle istituzioni internazionali su tematiche di attualità politica, economica, sociale e culturale (Unione Europea, Nazioni Unite, NATO, FMI, OMC, OMS, ecc.)</i></p> <p><i>Grammatica: Contrasto tra i passati, uso dell'indicativo, morfologia e usi del congiuntivo, forme no personali del verbo, la voce passiva, principali perifrasi verbali.</i></p> <p><i>Particolare attenzione verrà riservata allo studio delle orazioni subordinate : oraciones subordinadas sustantivas, adjetivas o de relativo, adverbiales propias ( de lugar, tiempo y modo) y adverbiales improprias (causales, finales, consecutivas concesivas, condicionales y comparativas)</i></p> <p><i>Difendere un punto di vista su argomenti generali di attualità segnalando i pro e i contro delle diverse opzioni.</i></p> <p><i>Espressioni idiomatiche: significato e uso.</i></p>
<p><b>Testi/bibliografia</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- CALVI M.V. (2020) Enhorabuena. Milano. Zanichelli</li> <li>- BAZZOCCHI, G. e CAPANAGA, P. (2006). <i>Mediación lingüística de lengua afines: español/italiano</i>. Bologna: Gedit</li> <li>- GRECO S. (2007) <i>Aspectos léxicos de la mediación lingüística. Las unidades sintagmáticas léxicas en español e italiano</i>. Schena editori</li> <li>- RUSSO, M., MACK, G. (a cura di) (2005). <i>Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-</i></li> </ul>

	<p><i>culturale nel contesto formativo e professionale. Milano: Hoepli</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- RUSSO M. (2021) <i>Interpretare da e verso l'italiano</i>. Bologna. Bononia University Press</li> <li>- SAN VICENTE F., BAZZOCCHI G. (2021) <i>Lengua española para traducir e interpretar</i>. Bologna. Clueb</li> <li>- TROVATO G. (2018) . <i>Lingüística española y traducción desde la contrastividad</i>. Aracne Editrice</li> <li>- TROVATO G. (2019). <i>Mediación lingüística y enseñanza de español/LE</i>. Arco libros S.L.</li> <li>- ODICINO R., CAMPOS C. "Gramática española". Niveles A2-C2, Utet, 2019</li> </ul> <p>Materiale fornito dal docente.</p>
<p><b>Metodi didattici</b></p>	<p><i>Verrà adottato un approccio di tipo prevalentemente comunicativo e pratico, promuovendo la costante partecipazione degli studenti nelle attività didattiche nonché l'interazione tra di essi. Gli studenti verranno chiamati a effettuare prove di esercitazione grammaticale sugli argomenti oggetto del corso nonché prove di traduzione su una serie di argomenti, dallo spagnolo verso l'italiano e dall'italiano verso lo spagnolo. Nel corso delle lezioni verrà inoltre riservato spazio alla teoria della mediazione linguistica, con particolare riferimento alle difficoltà che l'affinità linguistica tra lo spagnolo e l'italiano può comportare.</i></p>
<p><b>Modalità di verifica dell'apprendimento</b></p>	<p><i>Alla fine del corso gli studenti saranno tenuti ad effettuare le seguenti prove:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Un dettato in lingua spagnola;</i></li> <li>- <i>Una prova scritta di verifica grammaticale con domande a scelta multipla e a risposta libera;</i></li> <li>- <i>Una traduzione dall'italiano allo spagnolo;</i></li> <li>- <i>Una traduzione dallo spagnolo all'italiano.</i></li> <li>- <i>Verifica orale per valutare la competenza comunicativa in lingua spagnola.</i></li> </ul>
<p><b>Strumenti a</b></p>	<p><i>Videoproiettore, PC, laboratorio linguistico, videoregistratore,</i></p>

<b>supporto della didattica</b>	<i>dispense, appunti, video.</i>
<b>Link</b> <b>Auto</b> <b>apprendimento</b>	<a href="http://www.todo-claro.com">http://www.todo-claro.com</a> Ejercicios y actividades interactivas. <a href="http://www.cervantes.es">http://www.cervantes.es</a> Página oficial del Instituto Cervantes. <a href="http://www.edinumen-eleteca.es/">http://www.edinumen-eleteca.es/</a> Extensión digital con recursos, editorial Edinumen. <a href="http://http://es.thefreedictionary.com/">http://http://es.thefreedictionary.com/</a> Diccionarios, tesauros y otros datos de referencia. <a href="http://www.elcastellano.org">http://www.elcastellano.org</a> Página dedicada al castellano. <a href="http://www.smdiccionarios.com">http://www.smdiccionarios.com</a> Diccionario Clave on line. <a href="http://www.rae.es">http://www.rae.es</a> Página oficial de la Real Academia Española. <a href="http://www.redmolinos.com">http://www.redmolinos.com</a> Actividades e información útil. <a href="http://www.videoele.com">http://www.videoele.com</a> Vídeos interesantes sobre gramática y cultura españolas. <a href="http://www.wordreference.com">http://www.wordreference.com</a> Portal con diccionarios bilingües online. <a href="http://www.marcoele.com">http://www.marcoele.com</a> Revista didáctica de ELE.
<b>Orario di ricevimento</b>	<i>La docente si renderà disponibile prima dell'inizio delle lezioni o successivamente alle stesse per chiarimenti e/o supporto didattico.</i>

Reggio Calabria, 6 novembre 2023

F.to María José Leal Cariñena